

practican por los atributos nativos que se le dan, tales como originaria, antigua, como la “música mixteca”. Este tipo de música ocupa un lugar central dentro de la taxonomía del campo semántico de las formas musicales para los mixtecos. *Yaa sii* se caracteriza por tener distintos componentes musicales que la hacen ser. Uno, el más importante tal vez, desde las evaluaciones nativas, corresponde al componente rítmico, consistente en un tetragrupo de ritmos dactílicos equivalente a un compás de 12/8; este ritmo es una constante para esta forma musical en las tres partes que conforman a la Mixteca Alta, Baja y Costa. Los hablantes de *tu'un savi* (lengua mixteca) han utilizado por años y por lo general el término “chilena” como un recurso de traducción al español de la categoría *yaa sii*.⁶ No obstante, dentro de las comunidades bilingües y sobre todo monolingües del mixteco, el término *yaa sii* es de uso cotidiano para referirse e identificar a este tipo de música como la música propia.

El fonograma de *Tuxa ndoko* está conformado en su totalidad de *yaa sii*, y el éxito

de ese fonograma es, sin duda alguna, el *Ama kakui*. Su autor, el maestro normalista Leónides Rojas Hernández, hizo esta composición entre 1986 y 1987. En pocas palabras, habla de la tristeza o de la tiricia —como dicen los mixtecos— de dejar el pueblo y la casa donde nacieron. Su tristeza es un reflejo de la pobreza y la discriminación que el maestro vivió como migrante cuando salió a trabajar muy niño a Cuautla, Morelos, Sinaloa y Baja California. Hasta ahora no ha cruzado al otro lado, a los Estados Unidos.



⁶ Es necesario indicar que la música que se identifica con el nombre de “chilena”, como recurso de traducción de *yaa sii*, es una música distinta en su estructura musical y coreográfica de la llamada chilena de la Costa. Para mayor información véase: Rubén Luengas Pérez, *Yaa, La otra chilena*, Oaxaca, FOESCA, 2004 (inédito).